

TRADUCTIONS ET VARIANTES TEXTUELLES DE LUC 10:21

Versions suivant le texte-type alexandrin	Versions suivant le texte-type byzantin
<p><u>Rilliet 1858</u> : « ... il fut rempli d'allégresse par l'esprit saint, et il dit : Je Te rends grâce, ô Père, Seigneur du ciel et de la terre ... ».</p> <p><u>Stapfer 1889</u> : « ... il dit dans un transport de joie venu de l'Esprit saint : Je te bénis, ô Père, ... ».</p> <p><u>Colombe 1978</u> et <u>NEG 1979</u> : « ... Jésus tressaillit de joie par le Saint-Esprit et dit : Je te loue, Père, ... ».</p> <p><u>NBS 2002</u> : «... il fut transporté d'allégresse, sous l'action de l'Esprit saint, et il dit : Je te célèbre, Père, ... ».</p> <p><u>Segond21 2007</u> : « ... Jésus fut rempli de joie par le Saint-Esprit et il dit : Je te suis reconnaissant, Père, ... ».</p> <p><u>Semeur 2015</u> : « ... Jésus fut transporté de joie par le Saint-Esprit et s'écria : Je te loue, ô Père, ... ».</p> <p><u>Darby21 2019</u> : « ... Jésus [litt. <i>iz</i>] se réjouit par l'Esprit-Saint et dit : Je te loue, ô Père, ... ».</p> <p><u>NASB 1963</u> : « in the Holy Spirit ».</p> <p><u>NIV 1984</u> : « through the Holy Spirit ».</p> <p><u>ESV 2001</u> : « in the Holy Spirit ».</p> <p><u>CSB 2017</u> : « in the Holy Spirit ».</p> <p><u>NET 2019</u> : « in the Holy Spirit ».</p> <p><u>LSB 2021</u> : « in the Holy Spirit ».</p>	<p><u>Bible d'Ostervald révisée (BOR) 2018</u> : « ... Jésus se réjouit en esprit et dit : Je te loue, Ô Père, Seigneur du ciel et de la terre ... ».</p> <p style="text-align: center;">{<i>Idem</i> <u>Martin 1707</u> et <u>KJF 2016</u>}</p> <p><u>La Bible de Lausanne révisée (BLR) 2022</u> essaie d'esquiver le Saint-Esprit en lisant « ... Jésus fut dans l'allégresse en son esprit ... », ce qui est une traduction possible selon ce grec tronqué, mais qui occulte le fait que même les témoins textuels (dont P⁴⁵) sur lesquels s'appuie cette variante utilisent ici le <i>nomen sacrum</i> de la 3^{ème} Personne de la Trinité !</p> <p><u>Geneva 1599</u> : « in spirit ».</p> <p><u>KJV 1611</u> : « in spirit ».</p> <p><u>KJV 1769</u> : « in spirit ».</p> <p><u>NKJV 1982</u> : « in the Spirit ».</p> <p><u>MEV 2014</u> : « in the Holy Spirit ».</p> <p><i>La Modern English Version (MEV)</i> est ici l'unique version TR à reconnaître explicitement la référence à Dieu l'Esprit-Saint. La NKJV (qui devait initialement être basée sur le texte \mathfrak{M} plutôt que sur le TR), ainsi que les versions <u>EMTV 2009</u> et <u>MSB 2023</u> (toutes deux basées sur le texte \mathfrak{M}), en ayant « in the Spirit », tendent à reconnaître implicitement cette mention de la 3^{ème} Personne de la Trinité divine.</p>
<p>Témoins attestant la variante alexandrine :</p> <p>P⁷⁵ ; B ; \aleph ; C ; Ξ040 (<i>Codex Zacynthius</i>, c. 550) ; L019 (<i>Codex Regius</i>, c. 750) ; 33 (<i>Codex Colbertinus</i>, c. 850).</p>	<p>Témoins attestant la variante byzantine :</p> <p>P⁴⁵ ; A ; W ; Ψ044 (<i>Codex Athous Laurae</i>, c. 800) ; Δ (<i>Codex Sangallensis</i>, c. 850) ; 0115 (c. 900) ; f¹³ ; \mathfrak{M} ; etc.</p>
Sources : Metzger, TCGNT, p. 152 ; Comfort, NNTTC, p. 198-199.	